

Dossier de presse au, 17 juin 2013

# L'Os

Une comédie chantée et jouée d'après Birago Diop

**Mise en scène Ewlyne Guillaume**

Création

**Cie KS and Co, Kokolampoe scène conventionnée de Saint-Laurent-du-Maroni, Guyane**

**Du lundi 8 au mercredi 31 juillet 2013 à 15h40** – Relâche mardi 16 et mercredi 24

Chapelle du Verbe Incarné

21G rue des Lices / 84 000 Avignon

Réservations 04 90 14 07 49 - Tarifs : 15€ et 10€ (cartes Off)

Durée du spectacle : 55 minutes

On s'en occupe bureau de communication médias

**Corine Péron · On s'en occupe**

tel 06 77 98 83 77 · mail [corine.peron@on-s-en-occupe.com](mailto:corine.peron@on-s-en-occupe.com) · site [www.on-s-en-occupe.com](http://www.on-s-en-occupe.com)

---

## SOMMAIRE

Une compagnie, une scène conventionnée	
Un festival international, un théâtre Ecole	P. 3
Le spectacle	P. 4
Quelques notes	P. 6
La direction artistique	P. 7
Les partenaires	P. 9
Les prochains rendez-vous	P. 10

## **Une compagnie de création, KS and CO**

**Une scène conventionnée, Kokolampoe** qui accueille toute l'année des spectacles professionnels,

**Un festival international des arts de la scène : Les Tréteaux du Maroni**

**Un Théâtre Ecole Kokolampoe, Formation Professionnelle aux Métiers des Arts de la Scène**

KS and Co est aujourd'hui l'une des plus anciennes et des plus actives compagnies théâtrales des départements français d'Amérique. En faisant oeuvre d'ancrage à Saint-Laurent du Maroni depuis l'année 2002, la compagnie a inscrit son projet artistique au coeur des cultures plurielles du territoire de l'ouest guyanais.

Sa réflexion sur les cultures théâtrales minoritaires et/ou fragilisées, son travail de maillage et de mise en passerelle des identités culturelles (Amérique, Caraïbes, Europe), son engagement citoyen pour l'accès au théâtre en termes de formation et de création aboutissent ici à l'émergence d'outils culturels d'excellence :

**Kokolampoe, la scène conventionnée de Saint-Laurent du Maroni pour un théâtre équitable,**

**les Tréteaux du Maroni, le Festival international de rencontres des arts de la scène,**

**le Théâtre Ecole Kokolampoe, formation professionnelle aux Métiers des Arts de la Scène en partenariat avec deux établissements d'enseignement supérieur : l'ENSATT et le CFPTS.**

Depuis son installation à Saint-Laurent du Maroni, la Compagnie KS and CO poursuit son travail de création.

Onze spectacles professionnels ont été créés dans le théâtre de la case n°8 du Camp de la Transportation : « Souffles », « La mandragore », « Foukifoura », « Hello and Goodbye », « La Route », « Koud'ip », « Daïti », « Lamentation », « Antigone à New York », « Kaïdara », « L'Os ».

Les créations de la compagnie ont toujours fait appel à l'environnement dans lequel elles ont été créées. La résidence et l'ancrage en Guyane ont conduit naturellement à entrer en contact avec d'autres cultures : Créoles, Arawak, Djuka, Saramaka. « Daïti », création 2009, constitue une troisième expérience de collaboration avec des acteurs saramakas. Ce spectacle a obtenu le patronage de la Commission Nationale Française pour l'UNESCO. C'est la première fois que la Commission nationale Française pour l'UNESCO accorde son patronage à une oeuvre de spectacle vivant. Avec cette création et sa diffusion internationale, la compagnie KS and CO oeuvre à la valorisation, à la promotion et au développement durable des traditions vivantes saramakas et contribue ainsi à la sauvegarde d'un patrimoine culturel immatériel de la région Guyane et plus généralement de la Grande Région Amazonie.

La diffusion de l'ensemble des créations de la Compagnie KS and CO en Guyane, aux Antilles, en Europe — notamment à l'occasion du Festival d'Avignon et du Grand Prix Carbet de la Caraïbe ainsi qu'au Musée Dapper à Paris, contribue à la valorisation de la création artistique contemporaine et des cultures guyanaises.

**Ewlyne Guillaume, Serge Abatucci**  
Co-directeurs artistiques

## **LE SPECTACLE**

Dramaturgie et mise en scène : Ewlyne Guillaume

Assistant à la mise en scène : Serge Abatucci

Traduction du français au saramaka tongo : Kwantie Kwadjanie

Lumière : Frédéric Chantossel

Plasticien : Marcel Pinas

Répétiteur : Augustin Debeaux

Avec :

Serge Abatucci

Nolinie Kwadjanie – Miremonde Fleuzin - Kimmy Amiamba

Rosenald Geddeman - Carlos Rémie Seedo - Humphrey Amiamba - Mario Kwadjani

Belisong Kwadjani - Carlo Kwadjani

## **L'AUTEUR**

Birago Diop (1906-1989) est né au Sénégal, il est associé au mouvement de la Négritude de Léopold Sédar Senghor. Il est l'auteur des Contes d'Amadou Koumba et a mis en écrit des contes de la tradition orale. Il a également écrit de la poésie et ses mémoires.

*L'Os* de Mor Lam est sa seule pièce de théâtre.

## **LA FABLE**

Le Village des hommes bons serviables et généreux, très longtemps privé de viande, reçoit un beau boeuf entier, en parfait état d'embonpoint que les villageois doivent conformément à la coutume, se partager. Mor Lam le héros a obtenu le morceau qu'il convoitait : un os ! Son ami Moussa qui passait le voir par hasard, (?), et qui a senti l'odeur de viande répandue entre les cases compte sur l'honneur, l'hospitalité sur la tradition pour se faire inviter. Or Mor Lam a décidé de rester seul dans sa demeure afin d'y savourer son os. Aidé de sa femme Awa, Il usera de subterfuges, de plus en plus puissants jusqu'au plus terrifiant d'entre eux : faire le mort plutôt que de faire face à ses obligations coutumières. Il finira au tombeau. Moussa le fidèle ami épousera la veuve et dégustera l'os.



Les jeunes comédiens du Théâtre Ecole Kokolampoe seront pour la première fois au Festival d'Avignon Off avec *L'Os*.

Pièce unique de Birago Diop (1906-1989) associé au mouvement de la Négritude de Léopold Sédar Senghor, *L'Os* confronte les habitudes de la tradition et les « besoins nouveaux » de la société moderne.

## **QUELQUES NOTES**

Le choix de Mor Lam le héros : plutôt faire le mort que de partager son repas, un os, à moelle, avec son ami Moussa est abominable.

Prisonnier de lui-même, sans générosité... Il meurt pour de bon. C'est dans l'ordre

Il n'a pas joué le « jeu de la Tradition ».

Mais Awa l'épouse modèle et Moussa le plus-que-frère qui convoite l'os, tous deux si respectueux des règles traditionnelles, jouent tout de même un rôle bien ambigu dans cette farce.

La transgression de la tradition ici par le truchement de la nourriture.

La culture, la religion, les coutumes...viennent donner une dimension sociale à l'alimentation. Refuser un plat, c'est parfois signer une déclaration de guerre. Refuser de partager conduit parfois à la mort et à la damnation. La question est de savoir si les habitudes de la tradition sont encore bien adaptées aux « besoins nouveaux » ?

De l'antagonisme entre nécessité de partager et égoïsmes « naturels », la pièce à la manière d'un conte interroge sur la transformation, sur l'articulation parfois douloureuse entre tradition et modernité, entre conscience de la communauté et individualisme naissant dans les sociétés dites traditionnelles.

## **LA LANGUE**

La langue française est largement utilisée pour les dialogues. Certains passages néanmoins sont en saramaca tongo, la langue maternelle des comédiens.

## **LES CHANTS**

Ce sont des chants polyphoniques créés pour le spectacle par les comédiens.

## **LE DECOR**

Il est créé et réalisé par Marcel Pinas.

Artiste plasticien du Surinam, il s'attache à préserver la culture surinamaïse Djuka et plus largement bushi kondre sama. Il utilise largement les symboles et les motifs décoratifs utilisés par les djukas ; il y voit là un moyen de communication.

Les couleurs qu'il emploie sont très vives et étalées sur la toile et mélangées avec des ustensiles des morceaux de tissu. Il expose dans les capitales de pays tels que : la France, Cuba, la Hollande, La Chine...

## LA DIRECTION ARTISTIQUE

### Ewlyne Guillaume et Serge Abatucci

#### **Ewlyne GUILLAUME**, comédienne et metteur en scène

Directrice artistique de la compagnie KS and CO qu'elle fonde à partir d'une collaboration avec des acteurs de la vie théâtrale russe, Ewlyne Guillaume commence par la danse avec Josiane Antourel et la danse dans le drame avec le travail sur le masque avec Michel Bourgade.

Elle participe à la vie théâtrale en Martinique et en Guadeloupe avec plusieurs compagnies. Elle est invitée à Paris (1991) au théâtre de l'Atalante pour la traduction simultanée (russe-français) de «Cinzano » d'après Lioudmila Pétrouchevskaïa, mise en scène de Roman Kozak.

Elle travaillera pendant plusieurs années avec des acteurs, pédagogues, metteurs en scène du Théâtre d'Art de Moscou (MKHAT) et scénographe du Bolchoï :

Stage de Scénographie dirigé par Valéry Firsov (scénographe du Bolchoï), Martinique 96. Stages de formation de l'acteur : Théâtre-École du passage (direction : Niels Arestrup) avec Igor Zolotovitski et Sergueï Zemtsov.

Comédie de Béthune (direction : Agathe Alexis, Alain Barsacq), avec Igor Zolotovitski et Sergueï Zemtsov. Ewlyne Guillaume est l'initiatrice du projet Martinique-Moscou concrétisé par un stage-audition réunissant des acteurs venus de Haïti, Guadeloupe, Martinique et débouchant sur un spectacle : « Hyménée » d'après Gogol, mis en scène par Igor Zolotovitski et Sergueï Zemtsov.

En 1996, elle est traductrice et assistante à la mise en scène de « Ici vivent des gens » d'après Athol Fugard, mise en scène Sergueï Zemtsov. Elle traduit des oeuvres dramatiques (russe-français) entre autres : La chasse au canard de A. Vampilov (aide à la création 1994) dont la traduction a fait l'objet d'une lecture au Centre National du Théâtre et d'une lecture mise en espace par Sergueï Zemtsov à la Comédie de Béthune.

En 1998, elle invite des comédiens africains, le metteur en scène Moïse Touré pour la création du spectacle « Orphée Noir » d'après l'Anthologie de la Nouvelle Poésie Noire et Malgache de Léopold Sédar Senghor. « Orphée Noir » a été créé au festival d'Avignon (cour du Musée Calvet) dans le cadre du 150e anniversaire de l'abolition de l'esclavage.

En Janvier 2000, elle rencontre Eugénio Hernandez Espinosa dramaturge et metteur en scène lors d'une mission à Cuba. Elle l'invite en Guadeloupe à participer à la résidence de la Cie placée sous le thème de la dramaturgie cubaine.

À partir de 2001, elle travaille en Guyane dans le cadre des résidences itinérantes de formation, de création et de diffusion de la Cie KS and CO.

En 2007, elle est la co-directrice artistique, avec Serge Abatucci, de Kokolampoe, Scène Conventionnée de Saint-Laurent du Maroni pour un théâtre équitable ainsi que du Festival Les Tréteaux du Maroni - Festival International des Arts de la Scène. Elle crée en janvier 2012, avec Serge Abatucci, le Théâtre Ecole Kokolampoe, Formation Professionnelle aux Métiers des Arts de la Scène.

## **Serge ABATUCCI, comédien**

Membre fondateur du Théâtre de la Soif Nouvelle, Centre Dramatique Régional de la Martinique, créé en 1982 par la volonté de Aimé Césaire et mis en place par Pierre Debauche.

Il a suivi pendant 4 ans une formation classique avec Pierre Debauche, Robert Angebaud, Jean-Marie Wilning, Pierre Vial, René Loyon, Alan Boone, Jacques Lecocq.

Il s'intéresse à l'espace théâtral et littéraire Afro-Caraïbéen et travaille au cinéma comme au théâtre avec des metteurs en scène tels que : Wole Soyinka (prix Nobel de littérature 1986), Ivan Labéjof (Martinique) Jacques Rey Charlier (Haïti), Ina Césaire ; des cinéastes comme Michel Traoré, Euzhan Palcy.

Serge Abatucci met en place des ateliers de recherche sur le langage du corps dans l'espace (arts martiaux, danses martiales caraïbéennes, brésiliennes : damyé, capoeira). Il travaille avec Cécile Gordon (danse indienne, kalaripayat) et Alfred Varasse (initiation rythmique, tambour et voix).

Il met en scène « Ti prince et Médélée » conte caraïbéen adapté par lui-même et Jean Claude Duverger (conteur).

En 1990, à Paris, il va suivre des stages avec Philippe Adrien (rêve, improvisation, scénarisation) et Yoshi Oïda (de l'étude de la posture au mouvement régénérateur). Il participe également à des cellules de création avec Jean Daniel Magnin et Norma Guévara (adaptation du livre de Job). Il met en scène « Altazor » de Vicente Huidobro traduit et adapté par Vladimir Beltran.

Il travaille aussi avec Betty Berr, Maurice Yent, Robert Girones, Alain Timar au théâtre. Au cinéma, il travaille avec Alain Maline, Claire Denis. En télévision avec Marion Vernou et Yves Régnier.

Aux Antilles et en France, Serge Abatucci participe aux créations de la Cie KS and CO avec des metteurs en scène du Théâtre d'Art de Moscou : Igor Zolotovitski et Sergueï ainsi qu'avec Ewlyne Guillaume.

Depuis 2001, il travaille en Guyane dans le cadre des résidences de formation, de création, de diffusion, de la Cie KS and CO. En 2007, il est le co-directeur artistique, avec Ewlyne Guillaume, de Kokolampoe, Scène Conventionnée de Saint-Laurent du Maroni pour un théâtre équitable ainsi que du Festival Les Tréteaux du Maroni - Festival International des Arts de la Scène

Il créé en janvier 2012, avec Ewlyne Guillaume, le Théâtre Ecole Kokolampoe, Formation Professionnelle aux Métiers des Arts de la Scène.

## **DES PARTENAIRES INTERNATIONAUX**

La création de L'Os est un projet de coopération franco-surinamaïse, à différents niveaux et avec des partenaires variés :

Le plasticien Marcel Pinas qui fait la scénographie et le décor du spectacle ;

Un échange avec le centre culturel de Moengo (Surinam) est mis en place dans le cadre de ce partenariat.

L'Alliance française de Paramaribo qui est un partenaire logistique de ce projet ;

Le Ministère de l'Éducation et de la Culture du Surinam (Service Direction de la Culture) qui nous apporte son soutien administratif.

## **DES PARTENAIRES INSTITUTIONNELS FRANÇAIS ET EUROPÉENS**

Le Ministère de la Culture et de la communication – Drac Guyane

Le Ministère de l'Outre Mer

La Préfecture de Guyane (Febecs)

Le Fond Culturel Régional

Le Fond Leader

Le Conseil Régional de Guyane

Le Conseil Général de Guyane

La Ville de Saint-Laurent du Maroni

Le Cnes

La Ville de Mana

Air France

**Compagnie KS and CO**  
**KoKolampoe, Scène conventionnée de Saint-Laurent du Maroni**  
**Les Tréteaux du Maroni, Festival international de théâtre**  
**Théâtre Ecole Kokolampoe**

0594 34 26 88 / 0694 20 97 90  
BP 170. 97 393 Saint Laurent du Maroni. Guyane  
[www.lacroiseedescultures.com](http://www.lacroiseedescultures.com)  
[www.lestreteauxdumaroni.com](http://www.lestreteauxdumaroni.com)

## LES PROCHAINS RENDEZ-VOUS A KOKOLAMPOE AVEC L'ENSATT ET le CFPTS



Les projets du TEK (Théâtre Ecole Kokolampoe) en 2013/2014

La troisième année de la formation aux Arts et Techniques de la Scène sera consacrée à la création de deux spectacles professionnels :

*L'Iliade* d'après Homère et *Le Songe d'une nuit d'été* de William Shakespeare.

Avec le projet de monter, *l'Iliade*, le metteur en scène Giampaolo Gotti, a fait le pari généreux de confronter l'univers de la guerre de Troie à celui des Bushinengé (la plupart de nos élèves) : hommes de la Forêt et du Fleuve amazonien dont les ancêtres, africains vendus comme esclaves, s'échappèrent des exploitations forestières et conquièrent leur liberté en 1762 après avoir livré une guerre de cent ans.

Les premières représentations sont prévues en Janvier 2014

*Le Songe d'une nuit d'été* mis en scène par Jacques Martial et Nicole Aubry mêlera sur scène les jeunes comédiens du TEK et d'anciens élèves de l'ENSATT. Nous aurons la joie d'avoir parmi nous à Saint-Laurent du Maroni à l'occasion des répétitions du spectacle, les compagnons de ceux qui nous ont accueillis à Lyon lors de notre voyage d'étude. Et cette alliance d'univers, « d'une rive à l'autre », confèrera à notre projet commun toute la densité et l'équité, poursuivies au cours de cette aventure

La création du Songe est prévue en Juin 2014

L'Os